

諺語提示語的衍生及其意義*

趙冬梅**

<目次>

- 一、諺語提示語的系統構成
- 二、諺語提示語的形成
- 三、諺語提示語的功能
- 四、諺語習語化的標志

無論古諺今諺，在使用上往往帶有一些形式上的標志，如“諺曰、語云、常言道、俗話說”等等，這類詞語常常用在諺語之前，起到提示作用，可稱為諺語提示語。例如：

- [01] A. 語曰：“家有常業，雖饑不餓；國有常法，雖危不亡。”
(《韓非子·飾邪篇》)
- B. 諺曰：“多求不如省費。”此言雖小，可以喻大(宋·司馬光《招軍札子》)
- C. 常言道：“有其父必有其子。”(元·白朴《董秀英花月東墻記》)
- D. 俗話說，“放虎容易擒虎難。”他們一走，你拿什麼救爹呢？
(龔昌盛《沉浮》四)

諺語本身作為一個表達單位，是話語的主體。與之相比，諺語提示語所表達的只是與諺語相關的輔助信息。例如：

* 본 논문은 2010년도 고려대학교BK21 중일언어문화교육연구단의 연구비지원을 받아 작성되었음.

** 고려대학교 중어중문학과 부교수.

[02] 子文曰：“必殺之！是子也，熊虎之狀而豺狼之聲：弗殺，必滅若敖氏矣。諺曰：‘狼子野心。’是乃狼也，其可畜乎？”子良不可。（《左傳·宣公四年》）

例中諺語所在語段的基本結構是個邏輯三段論：“狼子野心”是大前提，“是乃狼也”是小前提，“其可畜乎”是推理的結論。提示語“諺曰”跟推理無關，只是用來強調諺語“狼子野心”是為全民所接受的公理性內容，從而加重大前提的可信性，間接表明結論的正確性。

由此可見，諺語提示語為諺語表達提供相關輔助信息，這類信息雖然並不是表達的主體，却可以影響受話人對話語的接受程度。因此，諺語提示語在諺語表達中具有重要作用。據我們初步調查，諺語在使用時，約有70%左右都會帶上有提示語。可見，諺語提示語是諺語的標志，具有話語標記的性質。

因此，本文擬以漢語古今諺語的提示語作為觀察對象，分析其構成特徵、衍生過程，以挖掘其在諺語發展演變過程中的重要意義。

一、諺語提示語的系統構成

從來源上看，“中華諺語提示語有兩大系統——文言系統和白話系統。”¹⁾

1.1 文言系統的諺語提示語，主要用於自先秦直至明清的文言作品中。

從語料看，文言系統的諺語提示語大體上有兩大類：一是聽聞式。它的基本構成為：說話者+聽聞類動詞。如：

[03] A. 臣聞之，天之所啓，十世不替。（《國語·鄭語十六》）

1) 徐國慶《熟語研究》109頁，黑龍江人民出版社2004年出版。

- B. 子聞曰：“能自得師者王，謂人莫己若者亡。”（《尚書·仲虺之誥》）
- C. 吾聞之：“一日縱敵，數世之患也。”（《左傳·僖公三十三年》）
- D. 臣聞敗軍之將不可以言勇。（《史記·淮陰侯列傳》）

二是直陳式，點明下述話語為諺語。這一類的基本構成是：名詞類詞語＋言說類動詞。如：

- [04] A. 語云：“盛德之士，君不得而臣，父不得而子。”（《孟子·萬章章句上》）
- B. 語曰：“當斷不斷，反受其亂。”春申君失朱英之謂邪？（《史記·春申君列傳》）
- C. 諺曰：“慈不掌兵，義不主財。”君子曰：“惟慈掌兵，惟義主財。”（明·楊慎《丹鉛總錄》）
- D. 諺云：“吃一塹，長一智。”（清·曾國藩《家書·致沅弟》）

這一類還常常有較為繁復的構成形式，大體上為三個部分：來源（時間、人物）＋諺、言或語＋言說類動詞。如：

- [05] A. 周諺有之曰：“山有木，工則度之；賓有禮，主則擇之。”（《左傳·隱公十一年》）
- B. 齊鄙人有諺曰：“居者無載，行者無埋。”（《呂氏春秋·先識覽第四·知接》）
- C. 先民有言曰：“無穢虐士。”（《左傳·哀公十五年》）
- D. 蜀人諺曰：“長痛不如短痛。”久亂不定，長痛也；一戰之殺，一令之誅，短痛也。（清·唐甄《潛書·仁師》）

也有兼跨上述兩類形式的提示語構成，如：

- [06] A. 昔吾聞之大成之人曰：“自伐者無功，功成者墮，名成者虧。”孰能去功與名而還與衆人！（《莊子·外篇》）
- B. 臣聞鄙語曰：“寧為鷄口，無為牛後。”（《戰國策·韓策》）

1.2 白話系統的諺語提示語繼承了文言諺語提示語的基本構造，但在具體構成成分上有所改換和發展。

根據近代白話和現代白話的語料，白話系統的諺語提示語在構成上同樣由提示性詞語與言說動詞“道”“說”“謂”等組合而成：

- [07] A. 常言道：“有其父必有其子。”（元·白朴《董秀英花月東牆記》第三折）
- B. 又道是“家有千貫，不如日進分文”。（元·秦簡夫《東堂老勸破家子弟》）
- C. 俗語謂“賒三不敵見二”，只望你隨高就低的送一副便了。（明·吳承恩《西遊記》第三回）
- D. 古話說：“家有三件寶，醜妻賴地破棉襖。”咋說哩？醜妻沒人勾搭，能和你安心過日子。（田東照《農家·老五》）
- E. 俗語說，“車有車路，船有船路”，這些“種瓜戶”各有各的門路，各有各的信息。（李準《瓜棚風月》八）

白話諺語提示語在整體結構形式上沒有根本改變，但提示性詞語變化較大，常見的有“常言”“俗語”“俗話”“俗言”“俗諺”，謂詞性構成成分也改換成白話常用的言說動詞“道”“說”，也有一些白話諺語提示語由聽聞或感知動詞“聞”“知”等構成。例如：

- [08] A. 豈不聞“任賢則昌，失賢則亡”？（元·高文秀《須賈大夫諍範叔》）
- B. 須知道人心不似水長流。（元·關漢卿《感天動地竇娥冤》）
- C. 豈不知兵貴神速乎？（明·羅貫中《三國演義》第六十一回）
- D. 殊不知好官易做，好人難做。（明·戚繼光《練兵實記·練將》）
- E. 要知道，“梁園雖好，終非久居之地”。還望老弟奉勸令尊大人及早未雨綢繆才是。（白危《沙河壩風情》下二四）

這類形式是由白話諺語提示語基本結構省略言說動詞而成的簡略形式。有用例為證：

- [09] A. 豈不聞古人有言：離家一里，不如屋裏。（元·無名氏《朱砂担擔水浮橋記》）
- B. 豈不聞古人云：“君不正，臣投外國；父不正，子奔他鄉。”（《清平山堂話

本卷二》)

- C. 豈不聞古人言：“籜牢犬不入。”(明·施耐庵《水滸》第二十四回》
- D. 豈不聞古人云：“順天者昌，逆天者亡。”(明·羅貫中《三國演義》第九十三回)
- E. 須知俗話說：“家有千口，主事一人。”(《廿載繁華夢》九回)

由上例可見，“豈不聞”實際上就是“聞”類文言諺語提示語在白話中沿用并加以改造的結果，是省略了“古人有言”“古人云”之類的言說動詞而形成的；同樣，“須知道”“豈不知”也是如此。

也常常見到白話諺語提示語中帶有判斷詞“是”，如上例中“又道是”“都道是”，還有現代常用的“有道是”。例如：

- [10] A. 道是：人生七十古來稀。(元·高明《蔡伯喈琵琶記·第三出》)
- B. 又道是：“棒頭出孝子，箠頭出忤逆。”(明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷十三)
- C. 道是“恨小非君子，無毒不丈夫。”(《水滸》第一百三回)
- D. 正道是“宦途無定，食路有方。”(《儿女英雄傳》第四十回)
- E. 有道是“伸手不打笑臉人”，他老遠的一路作揖走了進來，你還能好意思把他怎麼樣？(張恨水《丹鳳街》一四章)
- F. 有道是：“生意不成仁義在。”(《白危《沙河壩風情》上九》)

這類形式實際上都是省略了提示性詞語又將言說動詞加以擴展的形式。也有用例為證：

- [11] A. 常言道是夫唱婦隨。(元·無名氏《孟德耀舉案齊眉·第三折》)
- B. 古人說得好，道是：“滿招損，謙受益。”(明·馮夢龍《警世通言》第三卷)
- C. 豈不聞古人有言：離家一里，不如屋裏；又道是：打卦打卦，只會說話。你怎麼信那些油嘴的話頭？只不如在家里謹謹慎慎的消災延福倒好。(《朱砂擔滴水浮漚記·楔子》)
- D. 這還是道“時哀鬼弄人”，又道是“疑心生暗鬼”。(明·凌濛初《初刻拍案驚

奇》卷三十)

- E. 自古道：貧居鬧市無人問，富在深山有遠親。又道是：行得春風，便有夏雨。(明·羅貫中《三遂平妖傳》第十八回)

上例中“常言道是”“古人說得好，道是”都屬於諺語提示語的基本結構形式，將提示性詞語省略，就會形成“道是”的提示語簡略形式，在這簡略形式基礎上加用副詞，便會出現“都道是”“怪道是”的提示語形式；但是“又道是”却不同，是以承上文省略提示性詞語的方式形成的，如例[11] D、E二例都是如此。

當諺語提示語的用法被長期使用，從而固定在“又道是”中之後，“又道是”便可以獨立作為諺語提示語使用了，如例[10]B。

將白話諺語提示語同文言諺語提示語加以比較，可以看到，一方面白話諺語提示語沿用了文言諺語提示語的某些構成成分，如言說動詞“云”“曰”等，另一方面白話諺語提示語將文言諺語提示語中的言說動詞替換成白話中常用的“道”和“說”，構成與文言諺語提示語不同的形式。例如：

- [12] A. 古人有言：“得寵思辱，居安慮危。”(元·劉唐卿《白兔記》)
 B. 自古道：兵來將迎，水來土堰。(元·高文秀《保成公徑赴澗池會》)
 C. 古語云：“士為知己者死。”(明·名教中人《好逑傳》第十一回)
 D. 俗言說：三十六着，走為上着。(明·清溪道人《禪真逸史》第八回)
 E. 俗諺有云：“不怕官，只怕管。”(《醒世恒言》第二十六卷)

由上分析可見，白話諺語提示語的基本結構方式並沒有發生根本的改變化，都是：

提示性詞語 + 言說動詞

常言 道

俗語 謂

俗語 說

都 道是

豈不聞

1.3 總之，漢語諺語提示語從古到今，只是發生了構成成分的替換，或因表達需要對某些構成部分加以省略與擴展，其基本結構方式並沒有發生根本性的變化，始終保持着“提示性詞語+加言說動詞”這一基本結構形式。

二、諺語提示語的形成

2.1 諺語提示語的使用，除了表達功能的要求，還跟諺語從最初的偶發性言語作品逐漸凝固成定型性詞彙單位這種習語化或曰詞彙化過程有關。而諺語提示語的形成，又是直接促成諺語完成習語化的直接動因。

那麼，諺語提示語是如何形成的呢？

2.2 通過對古今諺語及其提示語的考察，我們發現，諺語提示語的形成完全是在語言的自然發展中伴隨着諺語的凝固和定型而完成的背景操作，並不表現在具體的話語結構中。

我們可以通過將諺語提示語與其相近相同的形式加以比較，找出它們衍生和發展的軌迹。

比較原則如下：

① 位置是否相同相近：

在話語結構中的位置相同或相近，可以顯示比較對象在用法上是否具有的一致性，這是一種比較直觀的外在聯繫。

② 功能是否相同相近：

功能相同或相近，可以直接顯示比較對象是否屬於同一表達範疇，由此可以考察比較對象之間是否具有引申關係。

③ 結構是否相同相近：

結構相同或相近，可以顯示比較對象在形式上是否具有一致性，由此可以考察比較對象之間形式轉化的可能性。

我們發現，話語表達中，完全符合這三項原則的只有轉述提示語。諺語提示語同轉述提示語相比：

- ① 結構位置相同：都用在轉述語之前。
 - ② 功能相近：同屬於轉述範疇，起提示輔助信息的作用。
 - ③ 結構大體相同：都是由提示性詞語跟言說動詞組合而成。
- 因此，可以說，諺語提示語是從轉述提示語直接演變而來的。

2.3 轉述就是由轉述人把說話人所說的話轉述給轉述對象。例如：

[13] 蒞曰：“肉食者鄙，未能遠謀。”乃入見，問何以戰。（《左傳·莊公十年》）

例中，“蒞曰：‘肉食者鄙，未能遠謀。’”“問何以戰”就是轉述，也就是轉述人（作者）將說話人曹蒞的話轉述出來，轉述給轉述對象（讀者）。其中，“肉食者鄙，未能遠謀”是直接轉述，轉述的是曹蒞的原話，“蒞曰”就是轉述提示語，“何以戰”是間接轉述，轉述的是曹蒞所說的內容，不一定是原話，“問”則為轉述提示語。

由此可見，轉述是一種表達範疇，就是轉述人把說話人所說的話轉述給受話人聽的表達範疇。轉述範疇由五個主要的表達要素構成：

1、轉述人：

把說話人的話轉述給轉述對象的人

2、說話人：

說出轉述語的話語所有人

3、轉述對象：

接收轉述人所轉述的轉述語的人

4、轉述語：

轉述人所轉述的說話人所說的話

5、轉述提示語：

轉述人轉述一段轉述語時向轉述對象提示一些輔助信息的詞語

漢語中，轉述提示語一般用在轉述語之前²⁾，這與諺語提示語使用位置相同；也是由提示性詞語(劇)和言說動詞(曰、問)構成基本結構，這與諺語提示語結構相同；同時也是為轉述語提示諸如說話人、說話時間、說話地點、轉述語的性質等輔助信息，這與諺語提示語也大致相同。

2.4 轉述語內部性質并不相同，大體可分為三類：

A、敘述性轉述語

敘述性轉述語就是在敘事中敘述某人話語的轉述語。如：

[14] 公曰：“衣食所安，弗敢專也，必以分人。”對曰：“小惠未遍，民弗從也。”
(《左傳·莊公十年》)

例[14]，是轉述人(作者)敘述莊公等人的對話，所以，“衣食所安，弗敢專也，必以分人”是轉述人敘事時轉述說話人所說的轉述語，“小惠未遍，民弗從也”也是轉述人敘事時轉述另一說話人所說的轉述語，所以都是敘述性轉述語。這種轉述語之前使用的提示語“公曰”“對曰”都是敘述性轉述提示語。

B、引述性轉述語

引述性轉述語就是引述援引他人話語的轉述語。如：

www.kci.go.kr

2) 轉述提示語在現代也有用在句中或句尾的使用形式，多半帶有西語影響的色彩。

[15] 段入於鄆。公伐諸鄆。五月辛醜，大叔出奔共。書曰：“鄭伯克段於鄆。”段不弟，故不言弟；如二君，故曰克；稱鄭伯，譏失教也；謂之鄭志。不言出奔，難之也。（《左傳·隱公元年》）

例[15]中，“鄭伯克段於鄆。”已經不是敘事中敘述別人話語，而是援引《春秋》中“夏五月，鄭伯克段於鄆。”并對此加以解釋，這就是引述性轉述語。這種轉述語前面使用的提示語“書曰”是引述性轉述提示語。

C、引證性轉述語

引證性轉述語就是引用他人話語來作為自己推論依據的轉述語。如：

[16] 聖人無常師，孔子師郟子、萇弘、師襄、老聃。郟子之徒，其賢不及孔子。孔子曰：“三人行，必有我師焉。”是故弟子不必不如師，師不必賢於弟子。聞道有先後，術業有專攻，如是而已。（唐·韓愈《師說》）

例[16]是引述人（韓愈）引述孔子之言，“三人行則必有我師”成為引述性轉述語，當引述性轉述語被用於作為該言語行為的依據來證明自己的論點正確與否時，引述性轉述語便衍生出引證性轉述語。

在上述三類轉述語中，諺語同第三類引證性轉述語性質最為接近，這是因為諺語和引證性轉述語同是處於邏輯推理的大前提位置上，另一方面更重要的是，諺語對於使用者而言並不是自說自話，而是使用現成話，因而從廣義上來說，諺語也應屬於轉述範疇。

但是，將諺語提示語同引證性轉述提示語加以比較，就可以發現二者的根本差別：引證性轉述提示語中說話人是具體的、確定的，說話人對引證性轉述語具有所有權，如例[16]中，“孔子曰：‘三人行則必有我師。’”其中“三人行則必有我師”這句話是“孔子”說的，“孔子”對這段話具有所有權。而諺語提示語中，一段話的創作者並不是確定的，而是模糊的或者抽象的。例如：

- [17] A. 古人有言曰：“撫我則後，虐我則讐。”（《尚書·泰誓下》）
 B. 野語有之曰：“聞道百以爲莫己若者”。（《莊子·秋水》）
 C. 古者有諺曰：“爲政犹沐也，雖有弃發，必爲之。”（《韓非子·六反篇》）
 D. 臣聞之“矜僞不長，盖虛不久。”（《韓非子·難一篇》）
 E. 諺曰：“從善如登，從惡如崩。”（《國語·周語下》）

在例[17]各提示語中，要麼不提示諺語的創作者，如B D E各例，要麼模糊地的抽象地提示創作者所有者，如A例中的“古人”，C例中的“古者”。

提示語中創作者所有者的模糊化抽象化，反映出經過長期廣泛的流傳，該語段的原創作者原所有者已經被人淡忘，該語段已經爲全社會所接受，成爲全社會的所有物，從而完成了習語化詞彙化。

2.5 《說文》：“諺，傳言也。”諺語之所以稱爲“諺語”，就在於諺語是經過長期廣泛的流傳而逐漸由一段言語作品轉化成一段凝固定型的詞彙單位，這個過程就是諺語習語化詞彙化的過程，這個過程由最初的言語作品發展到最後的諺語形成了一個連續性的衍生序列：

言語作品→敘述性轉述語→引述性轉述語→引證性轉述語→引證性諺語

當一個人用一段語言片段概括了某一個關於自然或社會的道理，便形成了一段言語作品，這段言語作品屬於該創作者，這是諺語習語化詞彙化的起點；當這段言語作品在敘事中被他人轉述，便成爲敘述性轉述語；當這段言語作品被他人引用并加以說明，就成了引述性轉述語；如果這個轉述語概括一個道理，那麼，在被他人引用并用作推理的前提和依據的時候，就成了引證性轉述語；以引證性轉述語爲基礎，如果原創作者原所有者被社會淡忘甚至遺忘，這段語言片段就完成了習語化詞彙化的過程，也就成了語言單位。

這個衍生過程的完成，諺語提示語的衍生和發展起到了不可估量的重要作用，是推動諺語最後完成習語化的重要推動力量。

可以說，這個衍生過程是任何一個諺語的必經之路，雖然大多數諺語的這個演變過程已經被湮沒在歷史的長河中，但也有個別形式的發展演變被保留在歷史典籍中，比對之下，即可大略窺見其衍生發展的脈絡。例如：

- [18] A. 黃帝有言曰：“人莫躓於山而躓於垤。”³⁾
 B. 先聖有諺曰：“不躓於山，而躓於垤。”(《韓非子·六反》)

當提示語中出現具體的創作者時，其後面的轉述語還出現不久，創作者“黃帝”對這句話具有所有權，但經過廣泛流傳後，創作者逐漸被人們淡忘，直接促使提示語中的創作者演變為泛指或虛指的，轉述語也就開始逐漸演變成習用語性質的固定形式——諺語。下面的例子也可說明這一點：

- [19] A. 然而，假設畢竟假設，在現實社會經濟生活中人們掌握的資訊總是不那麼的對稱，所以就有了古人的一句諺語：三人行，必有我師焉！（張昆《經濟：瘋狂的瓶子》）
 B. 古人云“三人行必有我師”，此語不虛，關鍵在立志於學，放開慧眼，虛心求教，則總有裨益，對建築畫如此，一切學科，莫不例外。（吳良塢《嚴謹、守拙、簡練——有感於梁思成先生的建築畫》）

在例[16]中，“三人行必有我師焉”尚為有著作權人的名言，其提示語也明確予以表示，而在 [19]A、B兩例中，這句話的作者已經被模糊，提示語也完全以諺語提示語的形式出現了。

3) 《古今諺》錄有此諺語，指明此語為《太公兵法》所錄之黃帝語。參見台灣藝文印書館民國五十三年至五十九年印行之《藝海珠塵》第九函。

三、諺語提示語的功能

3.1 考察諺語的使用，可以看到，在帶提示語標志方面，古今諺語并不完全相同。

在上古諺語的使用中，不加提示語的情況極為少見，筆者曾對十三經中的上古諺語作了窮盡性調查，發現在上古典籍中，無提示語使用的諺語不到5%。其中一個可能的原因就是因為歷史久遠，難以考證。有的話語雖極似諺語，然而後人由於受語言材料的限制，無法加以確定。因此，帶有提示語，成為絕大多數上古諺語的使用特點。

秦漢之後的文言作品中，諺語不帶提示語使用的情況并未增多。

但在元明清的白話作品中，諺語對提示語的依賴漸漸降低，出現了一些諺語直接進入句子充當句子成分的現象，但據筆者對《紅樓夢》的調查，發現其中的180余則諺語，不帶提示語的僅56條，帶提示語的情況高達60%以上，這說明，諺語提示語的使用仍然占有優勢。

3.2 當代功能主義的代表人物韓禮德從社會符號的角度審視語言的功能，認為語言有三大元功能或純理功能，即概念功能、人際功能和語篇功能，這三大功能組成了語義系統網絡。

如果運用這一理論對諺語提示語詳加考察，會發現，諺語提示語的語用功能在這三個方面也有突出體現。

諺語提示語的概念功能體現為所指功能，在諺語的使用上有多種提示作用，“一是，發話人可以借提示語向人提示所說之言不是自說自話，而是在引證語言中的公理，從而增強話語的說服力。二是，受話人可以依據提示語得知所說之言具有傳世常言的性質，並使之與偶發性言語作品以及名言相區別，使受話人能夠依據提示語對諺語加以準確並且充分的認知。三是，諺語提示語可以提示諺語的多方面信息。”⁴⁾

諺語提示語所提示的相關輔助信息可以是此語的性質，“諺語單獨成句時，前面往往加上‘俗話說’、‘常言道’、‘常言說得好’、‘俗語說得好’等，表示它的俗語性質。”⁵⁾而如“南人有言曰”⁶⁾、“我國有句俗話”⁷⁾等提示語則提示了泛指性的諺語創造者。“吾聞之”、“豈不聞”等提示語用來強調轉述之諺語并非說話人自己的話，表達了諺語的來源是社會的流傳。像“常言道的好”、“俗語說的好”則提示了說話人對諺語的評價，并通過個人評價來影響受話人。也有的提示語中加入了一些時間詞語，來突出諺語創造的時間，以強調諺語是經受住了時間考驗的傳世箴言，像“夏諺曰”⁸⁾、“周諺有言”⁹⁾等等。

總之，復雜的諺語提示語所提示的內容是多方面的，但是這些內容完全集中在傳達提示所說之言不是說話者所創，而是在引證人們普遍公認的道理，同時這些公理是源遠流長的，用其所指功能增強話語的說服力。

3.3 人際功能是指說話人可以從不同角度對話語單位所表達的命題之間的關係進行表述。由於話語標記不同的運用取決於不同的語用目的，因而也就產生了不同的語用價值，所以話語標記的人際功能與它的語用功能是息息相關的。

“在交際過程中，發話人爲了順利地完成交際任務，除把主要信息傳遞給對方以外，還要選擇恰當的語言成分來有效地組織話語，使其條理清晰，結構合理，符合邏輯；同時，需要根據不同語境的要求和自身交際體驗的變化，提醒對方當時的交際狀態”¹⁰⁾。從交際功能上看，諺語提示語是在很大程度上影響受話人對主要信息理解和接受的語言成分。

首先，類似於“俗語說”這類的諺語提示語，它能夠提醒受話人發話者所言命題

4) 徐國慶《熟語研究》107頁，黑龍江人民出版社2004年出版。

5) 溫端政《漢語語彙學》207頁，商務印書館2006年出版。

6) 南人有言曰：“人而無恒，不可以爲卜筮。”（《禮記·緇衣第三十三》）

7) 我國有句俗話，叫做“救急不救窮”，就個人的能力說，確是經驗之談。（鄒韜奮《經歷·深摯的友誼》）

8) 夏諺曰：“吾王不游，吾何以休？吾王不豫，吾何以助？”（《孟子·梁惠王章句下》）

9) 周諺有言：察見淵魚者不祥，智料隱匿者有殃。（《列子·說符第八》）

10) 龐繼賢，陳明瑤《電視訪談中介入標記語的人際功能》（《浙江大學學報》（人文社會科學版）第36卷第6期，2006年11月）

的可信性、可靠性。因為眾所周知，“俗語”有着廣泛的群眾基礎，並且是群眾智慧的結晶，而且是事實上已經被大眾認可與接受的公理性話語單位。發話者所言之命題既然能得到“俗語”的支持，自然會更好地影響受話者，起到拉近話語人與話語對象之間心理距離的作用。特別是像“俗語說得好”這類的提示語更是明確地表達了發話人對命題信息的態度和觀點，具有表情功能，增強了主觀交際意圖的表達。而類似於“豈不聞”“須知道”之類的提示語，也使受話人據此得知所說之言具有傳世常言的性質，從而可以對諺語進行準確充分的認知。

3.4 諺語提示語作為一種話語標記，在語篇建構中有語篇銜接功能、語篇提示功能。

語篇銜接功能首先是語篇話題的導入功能，如下例〔20〕，用“常言道”、“自古道”等提示語引入作為語篇話題中心的諺語，闡明一個觀點，然後用後面的具體描寫加以印證。使得篇章中心明確，邏輯線索明晰，銜接自然。如：

- 〔20〕A. 常言道：“做買賣不着，只一時；討老婆不着，是一世。”若干官宦大戶人家，單揀門戶相當，或是貪他嫁資豐厚，不分皂白，定了親事。後來娶下一房奇醜的媳婦，十親九眷面前，出來相見，做公婆的好沒意思。又且丈夫心下不喜，未免私房走野。偏是醜婦極會管老公，若是一般見識的，便要反目；若使顧惜體面，讓他一兩遍，他就做大起來。（《古今小說》卷一）
- B. 常言事不一思，終有後悔。孟夫人要私贈公子，玉成親事，這是錦片的一團美意，也是天大的一樁事情，如何不教老園公親見公子一面？及至假公子到來，只合當面囑付一番，把東西贈他，再教老園公送他回去，看個下落，萬無一失。千不合，萬不合，教女兒出來相見，又教女兒自往東廂敘話。這分明放一條方便路，如何不做出事來？（《古今小說》卷二）
- C. 自古道：小娘子愛俏，鴛兒愛鈔。黃秀才雖然儒雅，怎比得劉二員外有錢有鈔？雖然中了鴛兒之意，月仙心下只想着黃秀才，以此悶悶不樂。（《古今小說》卷十二）

其次，是連貫統一語篇的概括功能，也就是說，諺語的使用者可以通過使用提示語引入諺語以概括前文的語義，如：

- [21] A. 幸得縣尉性貪，又聽得使臣說道，錄事衙里替他打點，只疑道那邊先到了錄事之手，我也落得放鬆，做個人情。收受了銀子，假意立限與使臣緝訪。過了一月兩月，把這事都放慢了。正是“官無三日緊”，又道是“有錢使得鬼推磨”，不在話下。（《古今小說》卷二十一）
- B. 王臣若是個見機的，聽了衆人言語，把那冊書擲還狐精，却也罷了。只因他是個倔強漢子，不依衆人說話，後來被那狐把他個家業弄得七零八落。正是：不聽好人言，必有淒惶淚。（《醒世恆言》卷六）
- C. 古人說得好，道是：“妻賢夫禍少，子孝父心寬。”（《古今小說》卷三十九）

例[21]在對事件進行敘述之後，敘述者亦即發話人通過運用提示語“正是”、“古人說得好”，導入後續句，對前文內容加以總結概括，以實現語篇的銜接功能。

其三是語篇接續功能。我們知道，“連貫的語篇必須是前後照應的。連貫存在於語篇的底層，它是語篇的無形網絡，而同時銜接以顯性的語言單位出現在語篇的表層。這就是說，連貫的語篇需要使用一定的連接手段把意義相關的各個部分合乎邏輯地組織起來，這就是連接手段的銜接功能，”¹¹⁾ 諺語提示語作為一個顯性的語言單位、有效的連接手段，起到了承前接後的作用，從而使語篇構成一個前後銜接的整體。例如：

- [22] A. 公子出了院門，來到三親四友處，假說起身告別，衆人到也歡喜。後來叙到路費欠缺，意欲借貸。常言道：“說着錢，便無緣。”親友們就不招架。他們也見得是，道李公子是風流浪子，迷戀烟花，年許不歸，父親都爲他氣壞在家。他今日抖然要回，未知真假，倘或說騙盤纏到手，又去還脂粉錢，父親知道，將好意翻成惡意，始終只是一怪，不如辭了乾淨。（《警世通言》卷三十二）
- B. 再說施家，自從施濟存日，好施樂善，囊中已空虛了。又經這番喪中之費，不免欠下些債負。那嚴氏又是賢德有余才幹不足的，守着數歲的孤兒撐持不定，把田產逐漸棄了。不勾五六年，資財罄盡，不能度日，童僕俱已逃散。常言“吉人天相，絕處逢生”。恰好遇一個人從任所回來，那人姓支名德，從小與施濟同窗讀書，一舉成名，剔歷外任，官至四川路參政。此時元順帝

11) 參見閔濤《話語標記及其語篇功能》，《齊齊哈爾大學學報》2002年第6期p80(哲學社會科學版)。

至正年間，小人用事，朝政日紊。支德不願為官，致政而歸，聞施濟故後，家日貧落，心甚不忍，特地登門吊唁。（《警世通言》卷二十五）

例〔22〕A中用“常言道”，緊承上述“意欲借貸”的描寫，引入諺語“說着錢，便無緣”，來接續下面無人肯與分文的敘述；B中也同樣用“常言”引入“吉人天相，絕處逢生”，上承對於“絕處”的描寫，下接“逢生”的敘述，使語篇銜接得非常自然連貫。

在這裡，諺語提示語作為話語標志而承前啓後，引入人們對類似現象的經驗性認識，然後再繼續加以敘述說明。可以使讀者在解讀語篇的過程中順着敘述者的安排，辨明句際關係，進行合乎邏輯的判斷和推理，從而獲得語篇連貫感。

3.5 諺語提示語語篇功能的另一集中表現便是突出提示語篇的焦點信息。我們知道，語篇中引用的諺語往往是篇章的焦點，話題的中心意旨所在。如果不使用提示語，或者不會引起受話人的注意，導致對焦點把握的偏差，而在大段敘述中，用“正是”、“俗語說得好”等話語標志，提醒受眾注意標記語之後出現的話語，這樣便能很好地傳達語篇中的焦點信息，更好地達到表義達情的作用。

可以說，諺語提示語的使用最大限度地傳達了發話者的思想，使語篇結構層層貫聯、語旨明確、語義的表達暢通無阻。甚至可以說，在很多時候，諺語提示語是語義表達中不可缺失的重要環節，它導入話題，連接上下文，使思維和表述上的跳躍性得以減緩，并使說話人的主觀態度更加鮮明，話題主旨得到更準確的傳達。

四、諺語習語化的標志

4.1 當我們將諺語提示語的衍生和發展同諺語的習語化聯繫起來考察時，自然會得出一個結論，那就是諺語提示語的形成就是諺語習語化的標志。這個標志的衍生過程就是諺語的廣泛流傳過程，是諺語由話語性質的言語作品轉化為習用語性

質的語言單位的詞彙化過程。這是因為，諺語提示語的衍生告訴人們，諺語提示語之所以從轉述提示語中分化出來，就在於喪失了諺語的原創作者，這時諺語也由屬於個人的言語作品演變為全社會的共有財產。因此，諺語提示語的衍生是促使諺語詞彙化的直接動因。

也許，仍然會有學者強調諺語提示語的存在顯示着諺語的言語性質，這實際是一種誤解，當看到諺語提示語同轉述提示語的差別，人們就會意識到諺語提示語同轉述提示語之間的根本差別。

不能否認，諺語最初帶有個人初創的言語性質，這是諺語至今還帶有提示語的基本原因，即使諺語完成了習語化，還有一個逐漸加強習語化程度的過程。在這個漫長的發展過程中，諺語不可避免地帶有所由產生轉化而來的本源形式的某種特點，提示語就是諺語本源形式特點的一種遺存。

4.2 那麼，如何判斷諺語(或者擴大到如何判斷一個習用語)的習語化程度的高低呢？當我們將一個習用語看作語言單位的時候，常常說這個習用語與詞等價。這實際上是將習用語同詞的性質加以比對，比對一個習用語在意義、結構、功能上是否最大程度地同詞的性質相近。如果說一個習用語在意義、結構上的特點同習用語的習語化關係不大的話，那麼，一個習用語在功能上的特點直接決定了習用語的習語化程度。

先秦時期，漢語中的諺語就開始了初始的習語化。前文提到，先秦典籍中諺語入句做句法成分的用例不足5%，其中自然有年代久遠，今人無法判斷的原因，但更大的原因在於，先秦時期諺語的習語化程度還很低。

這一點，只要比較一下元曲元雜劇和明清小說中的諺語用例，就可以清楚地感覺到。漢語在近代白話時期形成了一個進一步習語化的高潮。在這個高潮中，大量的諺語入句構成句法成分。例如：

- [23] A. 想着每日歡娛嫌夜短，今宵寂寞恨更長。(無名氏《罵玉郎過感皇恩采茶歌》)
 B. 福無雙至猶難信，禍不單行却是真。(高明《蔡伯喈琵琶記》)
 C. 我成則爲王，敗則爲虜。(紀君祥《冤報冤趙氏孤兒》)

- D. 休想和你一夜夫妻百夜恩！（賈仲明《荊楚臣重對玉梳記》）
- E. 男子漢不入虎穴，焉得虎子。（劉唐卿《白兔記》）
- F. 往常學成文武藝，今日貨與帝王家。（羅貫中《宋太祖龍虎風雲會》）
- G. 誰想他撲郎君虎瘦雄心在。（馬致遠《江州司馬青衫淚》）

到了現代尤其是當代，漢語諺語入句構成句法成分的比率大幅度增加，這表明諺語的習語化程度進一步得到了加強。而且，由於諺語入句後很難再帶提示語，擺脫了提示語的羈絆後，諺語跟詞的等價程度也進一步提高。

<參考文獻>

- 閔濤(2002),〈話語標記及其語篇功能〉,《齊齊哈爾大學學報》(哲學社會科學版)第6期。
- 龐繼賢,陳明瑤(2006),〈電視訪談中介入標記語的人際功能〉,《浙江大學學報》(人文社會科學版)第36卷第6期。
- 謝之君、王仙鳳(2006),〈概念功能、人際功能與漢語小句英譯〉,《同濟大學學報》(社會科學版)第17卷第4期。
- 高春明(2004),〈話語標記語的識別及其語用功能〉,《長春理工大學學報》(社會科學版)第17卷第1期。
- 程琪龍(1994),《系統功能語法導論》,汕頭大學出版社。
- 胡壯麟(1990),《語言系統與功能》,北京大學出版社。
- 溫端政(2000),《諺語》,商務印書館。
- 溫端政、周荐(2000),《二十世紀的漢語俗語研究》,書海出版社。
- 溫端政(2006),《漢語語彙學》,商務印書館。
- 徐國慶(2004),《熟語研究》,黑龍江人民出版社。
- 武占坤(2007),《漢語熟語通論》,河北大學出版社。
- 明·楊慎《古今諺》,台灣藝文印書館民國五十三年至五十九年印行之《藝海珠塵》第九函。
- 清·杜文瀾《古諺諺》,台灣世界書局民國六十一年十月版。

<국문제요>

중국어 고급 諺語의 제시어를 대상으로 관찰하여 그 구성 특징과 파생 과정을 분석함으로써 諺語가 변화 발전하는 과정에 있어서의 중요한 의미를 찾고자 한다. 동시에 諺語 제시어의 화용기능에 대한 분석을 통해 담화표현에서의 중요한 작용을 고찰할 것이다.

중국 諺語 제시어는 크게 두 가지 계통, 즉 문언계통과 백화계통으로 살펴볼 수 있다. 문언계통의 諺語 제시어는 대체로 크게 두 가지 유형으로 살펴볼 수 있는데, 하나는 聽聞式이다. 그것의 기본구성은 화자+ 聽聞류의 동사이다. 다른 하나는 直陳式인데, 述話語가 諺語가 된다. 이런 류의 기본구성방식은 '명사류 단어+발화류 동사'이다.

백화계통의 諺語 제시어는 문언 諺語 제시어의 기본구조를 계승하였으나, 구체적인 구성성분에 있어서는 다소 바뀌고 발전하였다. 이것은 중국어 諺語 제시어가 예로부터 지금까지 구성 성분만 바뀌었고, 표현수단은 일정 구성 부분에 대한 생략과 확장을 가미하기 때문에, 그 기본 구조 방식은 근본적인 변화가 발생하지 않았다. 따라서 시종 '提示性단어+加言說동사' 라는 기본 형식을 유지하였다.

중국어 고급 諺語 및 그 제시어의 고찰을 통해 우리는 諺語 제시어의 형성이 언어가 자연스럽게 발전하는 과정에서 諺語가 굳어지고 정형화되어 완성되는 절차를 수반한 것이지, 오늘날의 구체적인 담화 구조에서 표현된 것이 아니라는 것을 발견하였다. 諺語가 최초의 언어작품에서 하나의 정형화된 언어단위로 궁극적으로 발전하는 과정에서 諺語 제시어의 파생과 발전으로 예측할 수 없는 중요한 작용을 한 것은 바로 諺語가 관용화를 완성하는 중요한 힘을 촉진시켰기 때문이다.

諺語제시어의 기능은 아래와 같은 몇 가지 방면에서 구현된다. 첫째는 개념기능인데, 이는 지시기능으로 구현되며 諺語의 사용에는 여러 종류의 제시 작용이 있다. 둘째는 사교기능인데, 諺語제시어는 청자로 하여금 중요한 정보의 이해와 접수에 매우 큰 영향을 미친다. 셋째는 담화연결기능, 담화제시기능 및 담화초점정보 부각전달의 기능을 가진다.

주제어: 諺語提示語, 轉述範疇, 轉述提示語.

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2010. 3. 25	2010. 4. 30	2010. 5. 2	2010. 5. 7	2010. 5. 31